

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»  
Кафедра ділової іноземної мови

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни

### «Переклад ділового мовлення» (англійська)

на 2020-2021 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2-3 курс, 1, 2 семестри
Освітня програма/спеціалізація	«Філологія»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Чабан Владислав Валерійович**

асистент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-055-96-68
Електронна адреса	vchaban50@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php">http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

#### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Метою вивчення навчальної дисципліни «Переклад ділового мовлення» є оволодіння студентами практичними навичками перекладу у діловому контексті на основі залучення загальних теоретичних знань і практичних умінь, отриманих під час вивчення дисциплін з теорії та практики перекладу, удосконалення мовленнєвої компетенції, а саме: лінгвістичних, соціолінгвістичних та прагматичних, які необхідні для спілкування у середовищі сучасного світового бізнесу.
<b>Тривалість</b>	3 кредитів ЄКТС/90 годин (практичні заняття 28 год., самостійна робота 62 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік (ПМК) – 2 семестр
<b>Базові знання</b>	Навички говоріння, аудіювання, письма та читання на рівні B1
<b>Мова викладання</b>	Англійська

#### Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. (ПРН 1); знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. (ПРН 10); ефективно працювати як індивідуально, так і у складі команди. (ПРН 12) використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-	Здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8); здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9); здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11); здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. (СК 6); здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. (СК 8); здатність до організації ділової комунікації. (СК 12).

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. (ПРН 14);</p> <p>знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. (ПРН 16)</p>	

### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1 Лексико-граматичні особливості перекладу у діловому контексті		
Тема 1. Extending knowledge of the business world	Відвідування занять; тестування (Entry test) та аналіз його результатів; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 2. Rendering of the contextual meaning: economic context	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 3. Insight into a wide range of topical business issues, important business topics and trends	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 4. Translation under interaction at the professional level: the area of marketing and company's economic activity	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи;	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Тема 5. Translation of advertising materials rendering contextual meaning: economic context	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи, поточна модульна робота.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Модуль 2. Ділова кореспонденція</b>		
Тема 6. Business correspondence – types of business correspondence	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 7. Business letter format	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 8. Internal communication. Memo	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 9. Agreements, business contracts structure, layout and presentation	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи, поточна модульна робота.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

### Інформаційні джерела

1. Белякова Е. И. Translating from English: Переводим с английского / Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с.
2. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. / Н. Ф. Гладуш. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», – 2001. – 320 с.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. : навч. посіб. / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посіб. / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. / В. В. Коптілов. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): навч. підр. / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
8. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник / С. Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
9. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську / Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 136 с.
10. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: навч. посіб. / [Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І.О. Пенькова, І. П. Ярошук]. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
11. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 432 с.
12. Чернов Г. В. Основи синхронного перекладу / Г. В. Чернов. – М. : Наука, 2007. – 342 с.
13. Слепович В. С. Курс перекладу (англійський-руський мови). Translation Course: уч. посіб. / В. С. Слепович. – Мн. : Тетра-Системс, 2002. – 272 с.
14. Geffner C., Andrea B. Business English: A Complete Guide to Developing an Effective Business Writing Style / C. Geffner, B. Andrea. – 3rd ed. – L.: Barron's Publishing Company, 1998. – 351 p.

### **Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

### **Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання**

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informaciya>

### **Оцінювання**

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

<b>Види робіт</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
2 семестр	
Модуль 1 (теми 1-5): відвідування занять (10 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (10 балів); поточна модульна робота (15 балів).	50
Модуль 2 (теми 6-9): відвідування занять (10 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (10 балів); поточна модульна робота (15 балів).	50
Разом	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення  
навчальної дисципліни**

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни